

Mensch und Garten in Japan = L'homme et le jardin au Japon = The Japanese people and their gardens

Autor(en): **Arioli, Richard**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **3 (1964)**

Heft 3

PDF erstellt am: **01.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-131899>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Im Rikugien-Park in Tokyo

Le parc Rikugien à Tokyo

Rikugien Park, Tokyo



Disziplinierte Schulklassen aller Stufen besuchen in grosser Zahl die buddhistischen Tempel und shintoistischen Schreine, hier den Todai-ji bei Nara

Des classes d'écoliers de tous âges visitent en grand nombre les temples de Bouddha et les shintoistes, sur notre cliché le Todai-ji près de Nara

Well-disciplined school classes of all stages visit in great numbers the Buddhist Temples and the Shinto-Shrines—here the Todai-ji at Nara



große Disziplin auffallen. Im Uenopark in Tokyo war zur Zeit eine Rodinausstellung, an der auch die Venus von Milo aus dem Louvre gezeigt wurde. Der Zudrang zum Museum war so stark, dass sich die Wartenden zu einer vielleicht 500 bis 600 m langen Schlange in Zweierkolonne auf den Wegen und Plätzen formierten und bis zu 3 Stunden auf den Eintritt warteten. Irgendwelche «Ordnungskräfte» (Polizei usw.) konnten wir nicht feststellen. Die Shinto-Shrine und Buddhistischen Tempel in Tokyo, Kyoto, Nara oder wo immer sie seien, werden von unzähligen Schulklassen aller Stufen besucht. Soweit wir sie beobachten konnten, verhielten sich die Kinder ohne sichtbaren Zwang oder hörbare Ermahnungen ausserordentlich diszipliniert. An einem Sonntag beobachteten wir im Korakuen Park und im botanischen Garten der Universität in Tokyo sehr viele und überwiegend jugendliche Besucher, deren Verhalten in keiner Weise hätte beanstandet werden können, was heute namentlich in den Millionenstädten und ohne die Gegenwart von Aufsichtspersonen doch nicht so ganz selbstverständlich ist.

Dieses auffällige Mass an Selbstdisziplin mag zweierlei Gründe haben. Erstens lebten die Japaner bis anhin in einer patriarchalischen, strengen Familienordnung mit wahrscheinlich noch wenig erschütterten Auto-

également la Vénus de Milo, avait lieu dans le parc Ueno à Tokyo. L'affluence était si forte que les visiteurs faisaient la queue sur deux rangs de 500 à 600 mètres dans les chemins et les places; ils attendaient jusqu'à trois heures avant d'avoir accès à l'exposition. Nous n'avons pas pu constater la présence de «forces de l'ordre» (police, etc.). La Shinto-Shrine et les temples de Bouddha à Tokyo, Kyoto, Nara ou à quel endroit qu'ils se trouvent sont constamment visités par d'innombrables classes d'écoliers de tous les degrés. Pour autant que nous ayons pu le constater, les enfants faisaient preuve d'une remarquable discipline sans qu'il soit nécessaire d'user de recommandations ou de réprimandes à leur égard. Un dimanche, nous avons observé au parc Koraku-en et au jardin botanique de l'Université de Tokyo de très nombreux jeunes visiteurs dont la tenue était exemplaire, ce qui n'est pas très courant dans les cités tentaculaires sans la présence de personnel de surveillance.

Ce degré très apparent de discipline peut avoir deux raisons diverses. La première est que le Japonais a vécu jusqu'ici dans un ordre familial patriarchal et sévère dans lequel les questions d'autorité paternelle n'étaient pas discutées; chacun avait à se soumettre à certaines obligations, mais une place dans la société lui était assurée et sa sécurité était

of this country will be most favourably impressed by their good discipline. At the Ueno Park in Tokyo there was a Rodin exhibition, and the Venus of Milo, brought from the Louvre of Paris, was shown at the same time. Public interest was so great that the people waiting for admission to the museum formed double column queues half a mile long stretching along streets and squares and they had to wait up to three hours for their turn. But nowhere could we see a single policeman, as people kept perfect order all by themselves. Likewise the Shinto Shrines and the Buddhist Temples of Tokyo, Kyoto, Nara and elsewhere are permanently visited by school classes, and as far as we could see the children kept perfect discipline without any teachers having to raise their voices. On a Sunday we noticed a great crowd of visitors to the Koraku-en Park and the Botanical Gardens, most of them very young people whose behaviour gave no reasons for complaint which in towns of millions of inhabitants and in the absence of any police or persons responsible for good order is certainly not something that one would take for granted.

For this amazing degree of discipline and good behaviour there may be two reasons. First of all the Japanese have lived until now under a strict patriarchal family order in

Rund um das Kongressgebäude im Uenopark in Tokyo standen die Japaner Schlange und warteten bis zu drei Stunden auf den Eintritt in die Rodin-Ausstellung

Les Japonais faisaient la queue autour du Bâtiment du Congrès dans le parc Ueno à Tokyo et attendaient patiemment deux ou trois heures avant de pouvoir visiter l'Exposition Rodin

Around the Congress Building of Ueno Park, Tokyo, the people patiently queue up, waiting up to three hours for admission to the Rodin Exhibition



ritätsverhältnissen, was dem Einzelnen zwar einen gewissen Zwang auferlegt, ihm aber auch seinen Platz in der Gesellschaft und seine Sicherheit gewährleistet. Zweitens machen die japanischen Kinder einen sehr ausgeglichenen Eindruck. Man möchte sagen, sie zeigen eine ausgereifte Kindlichkeit, für deren Zustandekommen (nach unserer Laienmeinung in diesen Dingen) wohl das körperlich enge Verhältnis von Mutter und Kleinkind am meisten beiträgt. Man ahnt darin eine typisch japanische Besonderheit, die man aber nicht bei einem so kurzen und dazu noch anderen Dingen gewidmeten Aufenthalt in Japan ergründen kann.

In dieser heute noch vorhandenen ausgesprogenen Disziplin im Verhalten der grossstädtischen Bevölkerung liegt ein grosser Vorteil für die Garten- und Landschaftsgestaltung. Dazu kommt wahrscheinlich auch noch eine in religiösen Bereichen wurzelnde Naturverehrung. Der Shintoismus gehört zu den sogenannten Naturreligionen. Nur diesen Umständen dürfte es zuzuschreiben sein, dass so stark besuchte Parkanlagen, wie etwa der Rikugien- und der Korakuen-Park in Tokio noch in einem so ausgezeichneten Zustand erhalten werden können. Für die Gestaltung von zukünftigen öffentlichen Grünflächen ist es von ausserordentlicher Bedeutung, ob diese Disziplin des Einzelnen

garantie. En second lieu, il faut remarquer que les enfants japonais donnent l'impression d'être calmes et bien équilibrés. L'on pourrait en somme dire qu'ils montrent une naïveté mûrie, conséquence (selon notre opinion d'étranger) résultant principalement de la liaison intime entre la mère et le nourrisson. Cela nous révèle une particularité typiquement japonaise que l'on n'est cependant pas en mesure d'étudier dans ses détails lors d'un court séjour au Japon, séjour destiné aussi à d'autres activités.

Cette discipline, à l'heure actuelle encore si prononcée parmi la population des grandes villes, offre un gros avantage pour l'aménagement des jardins et des paysages. A ce facteur s'ajoute encore un respect de la nature ancré dans les traditions religieuses. Le shintoisme appartient au groupe des religions dites «de la nature». C'est uniquement en raison de ces faits que l'on peut attribuer l'état constant d'ordre et de perfection de parcs très fréquentés, comme le parc Rikugien et le parc Korakuen à Tokyo. Pour l'aménagement de places publiques de verdure futures, il est d'une importance capitale que cette discipline de l'individu et de la masse soit maintenue. A cette condition seulement, il serait possible d'aménager sans trop de dépenses — compte non tenu de l'achat des terrains — des parcs publics pour la population des

which the authority of the parent has probably never been questioned the individual has to submit to a certain discipline, but the same order of things also grants him a certain security and gives him his place in society. The second reason may be in the character of children who convey everywhere the impression of well-balanced steadiness. One would say that they are ripe in a certain sense although they are still children and this in our opinion (laymen's opinion in this respect) may be the result of the close bodily relation between the mother and the small child. We feel that we are again confronted with something that is also characteristic for life in Japan which we cannot fathom, especially not during such a short stay in the country and while we were devoting most of our time to other subjects.

The fine discipline and good behaviour of the masses of the people of these huge towns will prove a great asset in Garden and Landscape Architecture. Another asset is the people's worship of Nature, probably founded on religious conceptions. Shintoism belongs to the so-called natural religions, and this may be the reason why such parks as the Rikugien and Korakuen park which are visited by such great crowds can still be kept in excellent conditions. For the arrangement of future public greens it is of the greatest

Der Hof des musikwissenschaftlichen Institutes in Kyoto. Im Gebäude rechts im Bild fanden die Sitzungen des IFLA-Kongresses statt

La cour de l'Institut scientifique de musique à Kyoto. Les séances de l'IFLA eurent lieu dans le bâtiment de droite

The Court of the Institute of Music, Kyoto. It was in the building at the right hand side of the picture that the sessions of the IFLA Congress took place



und der Menschengruppen anhält. Nur dadurch wäre es möglich, mit relativ bescheidenen Mitteln – abgesehen vom Landerverb – für die Grossstadtbevölkerung Parkanlagen zu erstellen, in denen sich ein so schönes geselliges Leben entwickeln kann, wie wir es an einem Sonntag im schon genannten botanischen Garten der Universität in Tokio beobachten konnten.

Ein anderes Charakteristikum der japanischen Menschen ist – oder war – ihre Neigung und Befähigung zur Meditation und Contemplation, zum stillen Nachdenken und nachdenklichen Betrachten. Die christlichen Priester schufen sich in ihren Klostergräten Möglichkeiten zur Kultur von allerlei Nutz- und Heilpflanzen; die Priester in Japan machten aus ihren Klostergräten Objekte der Betrachtung und des Nachdenkens, die oft nicht zum Betreten da waren, sondern sich eher wie schöne Bilder vor der offenen Wand eines Andachtsraumes ausbreiten. Auch die kaiserlichen Gärten «Katsura» und Shogakuin in Kyoto sind, wenn auch anders in ihrer Art als die Klostergräten, ganz nach dem Bedürfnis nach Stille und Besinnlichkeit und bildhafter Wirkung auf den Betrachter gebaut worden. Da ist gar nichts zu spüren von nach aussen wirkender Prachtentfaltung, von Repräsentation kaiserlicher Macht.

Eine dritte Eigenheit der Japaner ist – oder

grandes villes, parcs dans lesquels nous pourrions voir se développer des contacts mutuels comme nous les avons admirés un dimanche dans le jardin botanique de l'Université de Tokyo.

Une autre caractéristique du citoyen japonais est — ou était — son penchant et sa capacité de méditation et de contemplation, son idéal de réflexion silencieuse et d'admiration tranquille. Les prêtres chrétiens ont créé dans les jardins des monastères des possibilités de culture de plantes comestibles et médicinales; au Japon, les prêtres ont fait de leurs jardins des objets de contemplation et de réflexion dans lesquels il n'était souvent pas permis de pénétrer, mais qui prenaient l'importance d'images pieuses sur les murs d'un sanctuaire. Les jardins impériaux «Katsura» et «Shogakuin» à Kyoto, bien que différents des jardins de monastères, sont aménagés également comme des lieux destinés au recueillement et à la tranquillité. Il n'est pas possible d'y déceler une trace de somptuosité, de représentation de la puissance impériale.

Une troisième particularité du Japonais est — ou était? — son amour de la nature, attachement dont la cause est à rechercher dans des raisons religieuses. Les saisons sont — ou furent? — religieusement fêtées et honorées, floraison des cerisiers, des iris et des chrysanthèmes. C'est ainsi que l'on voit

importance that the good discipline of individuals and groups should be preserved. If we can rely on this, then it will be possible to build parks for the growing population of the huge cities at relatively low costs—apart from the acquisition of the land itself—and thus lay the basis of healthy social intercourse of the kind that we could witness on a Sunday at the Botanical Gardens of Tokyo University. Amongst other characteristics of the Japanese people we might mention their inclination and ability of meditation and contemplation, of quiet thinking and pensive reflection. The Christian monks built gardens in their monasteries where they cultivated herbs to heal the sick; the Japanese priests made the gardens of their monasteries objects of contemplation and meditation. They were not made to walk in, as they were rather considered as living pictures in front of rooms in which to worship. Likewise the emperor's gardens "Katsura" and "Shogakuin" at Kyoto—though different in design from the gardens of the monasteries—were built for the sake of quietness and contemplation, deliberately dispensing with any attempt at sumptuousness or representation of imperial might and glory.

Likewise characteristic for the Japanese is—or was?—the love of Nature, founded probably on religious conceptions. The seasons are—

